

From the Editor**編纂者のメッセージ**

EMJNet AT THE AAS: As we have for the past several years, members of EMJ met on the Thursday afternoon of the start of the AAS Annual Meeting. This time we departed from past practice and had two formal presentations by Marcia Yonemoto and Peter Shapinsky on the subject of maps and mapping in Early Modern Japan. Although smaller than our last gathering, an enthusiastic audience spent three hours in discussion. We hope to be publishing these two presentations in a future issue of *EMJ*.

Solicitation of Proposals: Early August marks the deadline for submission of panel proposals for next year's AAS. As in the past, EMJNet will be willing to support and endorse panel proposals that deal substantially with the history, culture and society of Early Modern Japan. Proposals should be sent to Philip Brown at brown.113@osu.edu. As a condition of support, if proposals are accepted with EMJNet endorsement, *Early Modern Japan: An Interdisciplinary Journal* should be given first opportunity to publish papers based on the presentations.

If your proposal is not accepted by the AAS Program Committee, please consider offering it as the core of next year's EMJNet meeting, which we will once again schedule for the Thursday afternoon before the evening program that opens the formal AAS meeting. Proposals for EMJ activities should be submitted to Philip Brown by September 30 (brown.113@osu.edu). Note that we have in the past entertained a variety of formats, from very informal discussions with authors of recent books, to formal presentations of a more traditional nature.

A NOTE ON THIS ISSUE OF *EMJ*: This issue marks a considerable departure for *EMJ* from past practice. While we have always sought to present materials that go well beyond the purview of the standard professional journals in the field, publishing essays on pedagogy, state of the field articles on Early Modern Japanese studies in France and the USSR, with this issue we publish articles entirely in Japanese for the first time. If our readers feel this venture to be worthwhile, the

opportunity to publish in Japanese can expand the range of materials and authors who we can publish: Japanese scholars with very limited confidence in their own English-language ability would be able to share their contributions with their non-Japanese colleagues more directly in this format. Please do convey your feelings about this approach to the editors.

Introduction to a Symposium: Collecting Books, Accumulating Knowledge: Early Japanese Books and Manuscripts in the Library of Congress

©Lawrence E. Marceau, University of Delaware

The three essays found in this issue were first presented in an unusual panel at the AAS Annual Meeting on March 30, 2003. The panel was distinctive in two respects. First of all, the *lingua franca* of the panel was Japanese (supplemented by occasional interpretation into English). Secondly, the panel topic dealt with books and publishing in Japan (as well as Japanese book collection and library development in the U.S.), topics which heretofore rarely, if ever, had appeared on the AAS panel roster. The panel was well attended, and resulted in an active exchange of knowledge and information on the topic. Most noteworthy were the extended comments by Ms. Miwa Kai, retired curator of the Japanese collection at Columbia University. Ms. Kai shared her background into the circumstances behind the diffusion of materials from Japan to the Library of Congress, and several East Asian collections at U. S. universities after WWII.

The three essays below are by Kigoshi Osamu, Kanazawa University, Komine Kazuaki, Rikkyō University, and Watanabe Kenji, Rikkyō University. These three eminent scholars of medieval and early modern Japanese literature took part in a series of surveys (Watanabe actually served as team leader) sponsored by the National Institute of Japanese Literature, Tokyo, that catalogued most of the collection of premodern Japanese books in

the Library of Congress between 1997 and 2002. The results of that survey are found in the published reference book, *Catalog of Japanese Rare Books in the Library of Congress* (『(米国議会図書館蔵) 日本古典籍目録』 Tokyo: Yagi Shoten, 2003).

Kigoshi's study, 「米国議会図書館所蔵『梅若一代記図絵』をめぐって」 ("On the *Ume-waka ichidai-ki zue* in the Library of Congress Collection"), traces the publishing history of the novel, *Ume-waka ichidai-ki zue* (pub., c. 1856) from its first appearance as an ukiyo-zōshi in 1734, through its transformations with a new title and new illustrations in 1778, and as a third publication again with a new title in 1842. Since the c. 1856 edition has heretofore been unknown, its "discovery" in the LC collection sheds light on publishing trends throughout the early modern period, and attests to the unusual popularity of this particular narrative. Kigoshi's article here provides a good example of the LC collection serving as a source of new scholarship in the field of Japanese literary studies.

Komine's article, 「議会図書館及びイェール大学所蔵朝川収集本をめぐって」 ("On the Asakawa Acquisition Books in the Library of Congress and the Yale University Library"), focuses on the major contributions to collection development made by Yale University professor of Japanese history and East Asian librarian Asakawa Kan'ichi nearly a century ago. Two characteristics of the books acquired by Asakawa stand out: first, they were rebound in a Western library binding, which divorced them from their original physical context on the one hand, but served to protect them on the other. The second characteristic is that many of the manuscripts found in these collections are actually Meiji-era copies of earlier texts, for which the originals are no longer extant in some cases. These two characteristics make the Asakawa books at the LC and at Yale especially important for scholars worldwide.

Watanabe's paper, 「米国議会図書館日本古典籍目録刊行までの状況と集書傾向の大略」 ("The Circumstances Leading up to the Publication of the Catalog of Japanese Rare Books in the Library of Congress, and an Outline of the Collection's Parameters"), provides a valuable background into the conditions by which the LC Japa-

nese books had been kept, a brief history of attempts at cataloguing, and a brief statistical analysis of the breadth and depth of the collection. One result of the survey demonstrates that the largest number of titles is in literature, followed by the military arts, and the sciences, including *wasan* or Japanese mathematics. Furthermore, 204 titles do not appear in the Japanese union catalogue *Kokusho sōmoku-roku*, and another 72 titles are found in four archives or fewer in Japan. The fact that many of these titles originated from collections in Japan's former Imperial Naval Academy and Imperial Military Academy reveals something of the spread of Japanese materials after WWII.

米国議会図書館所蔵 『梅若一代記図絵』をめぐって ○木越治、金沢大学

本年(2003年)2月、日本の八木書店より刊行した『米国議会図書館蔵古典籍目録』の113頁、通し番号0886番に掲載されている『梅若一代記図絵』という書物がここで私が問題にしたい書物である。

まず、そこに記載されているまを引用してみる。

0886 梅若一代記図絵 UMEWAKA
ICHIDAIKI ZUE IN:85/LCCN:98847081
(江島其磧) 刊 4冊 挿絵有 袋
20.5cm×18.8cm

序:文亭主人誌

巻5欠 『都鳥妻恋笛』の改題本 異称:
〔松若全伝〕梅花柳水

WEBで公開されている Library of Congress (以下LCと略する)のオンライン目録では、これよりやや詳しい情報が記されている。こちら、念のために引用しておこう。

LC Call No.: PL793.6.U64 1842

Notes: Caption title (v. 2).

Written by Ejima Kiseki and Hachimonjiya Jisho. Cf. Kokusho sōmoku-roku.

Includes a preface from "Matsuwaka zenden baika ryusui" (rev. ed. of Umewakamaru ichidaiki) published 1842. First published as "Miyakodori tsumakoi no fue" (1734), then rev. and title changed to "Umewakamaru ichidaiki" (1788), then to "Matsuwaka zenden baika ryusui" (1842). Cf. Nihon koten bungaku. On double leaves, oriental style (fukurotoji).

LC set incomplete: v. 5 wanting. DLC

Gendai "Miyakodori tsumakoi no fue" no Hachimonjiya-bon no kaidaihon, yomihonjitate. (Edo kōki)

Bungaku, kokubun, shosetsu, kinsei shosetsu, yomihon. Cf. Rare Book Project Team. LC copy has "Asakusa Honsaku" stamped.

DLC LC copy v. 2 "Exchange Drevel Institute Technology 11-15-44" penciled in.

DLC Other authors: 880-06 Hachimonjiya, Jisho, d. 1745. 880-07 Ejima, Kiseki, 1667-1736. Miyakodori tsumakoi no fue.

Other authors: Japanese Rare Book Collection (Library of Congress) DLC

Control No.: 5331965

巻2にある鉛筆での書き込み "Exchange Drevel Institute Technology 11-15-44" により、LCに入ったのは、1944年11月のことであったことがわかる。LCが所蔵する古典籍は、第二次大戦以前に朝河貫一・坂西志保らによって収集されたものと、大戦後に占領軍により接収された旧日本陸軍関係諸組織に所蔵されていたものとに大別されるが（この間の事情については本目録解題を参照のこと）、本書はそのどちらにも属さない時期に Drevel Institute Technology よりもたらされたものである。¹

『米国議会図書館蔵古典籍目録』では、国文／小説／近世小説／読本に分類している。備考欄にも記しているように、この書物は江島其磧作の浮世草子『都鳥妻恋笛（みやこど

りつまこいのふえ）』（享保19年（1734）刊）の読本仕立て改題改装本であるが、しかし、『八文字屋本全集・第12巻』（1996年、汲古書院刊）の書誌解題にも出ておらず、その意味では、新出資料とみなしうるものである。ただ、残念なことに、刊記を有しているはずの第5巻を欠いているために刊行年を特定することができない。その手がかりを求めて、国文学研究資料館が公開している『国書総目録』オンラインデータで「一代記図絵」という書名を持つ作品を検索してみたところ、以下のような例が見つかった。

WORK[95874]

【書名】一休禅師一代記図絵(いっきゅうぜんじいちだいきずえ) K 1

【巻冊】五編二〇巻

【別書名】

[1] 一休一代記図絵(いっきゅういちだいきずえ)

【分類】合巻

【著者】

[1] 楼花亭／江島(ろうかてい／えじま) 作者へ作

[2] 吉重(よししげ)[歌川／芳重(うたがわ／よししげ) 作者へ

[3] 芳晴(よしはる)[歌川／芳春(うたがわ／よしはる) 作者へ 画

【成立】嘉永六 - 安政三刊

【著作注記】〈般〉一休諸国物語図絵の摸刻再版。

【著作種別】J

WORK[221578]

【書名】釈迦御一代記図会(しゃかごいちだいきずえ) K 1

【巻冊】六卷六冊

【別書名】

[1] 釈迦一代記図会(しゃかいちだいきずえ)

[2] 釈迦御一代図会(しゃかごいちだいきずえ)

[3] 釈迦如来御一代図会(しゃかにょらいごいちだいきずえ)

[4] 釈尊御一代記図会(しゃくそんごいちだいきずえ)

¹ Drevel Institute Technology については未詳。ただし、Drevel は Drexel かもしれない。もしそうであるならば、フィラデルフィアの Drexel University と関係があるか？

[5] 世尊一代図会(せそんいちだいずえ)

【分類】読本

【著者】

[1] 山田／意齋叟(やまだ／いさいそう)[山田案山子(やまだのかかし) 作者へ 編

[2] 前北齋／卍老人(ぜんほくさい／まんじろうじん)[葛飾／北齋／一世(かつしか／ほくさい／1 せい) 作者へ 画

【成立】天保一二刊

【著作注記】〈般〉明治一七版あり。

【著作種別】J

WORK[247541]

【書名】親鸞聖人御一代記図絵(しんらんしょうにんごいちだいきずえ) K 1

【巻冊】五巻五冊

【分類】伝記

【著者】

[1] 一禅(いちぜん) 作者へ

【著作注記】〈般〉明治一九版あり。

【著作種別】J

WORK[461632]

【書名】天満宮御一代記(てんまぐうごいちだいき) N 0

【別書名】

[1] 天神一代記図会(てんじんいちだいきずえ)

【著者】

[1] 岡野／是重(おかの／これしげ) 作者へ 編

【著作種別】J

WORK[523488]

【書名】祐天上人御一代記図会(ゆうてんしょうにんごいちだいきずえ) K 1

【巻冊】六巻六冊

【別書名】

[1] 祐天上人一代記(ゆうてんしょうにんいちだいき)

【分類】読本

【著作種別】J

WORK[526874]

【書名】義経一代記図会(よしつねいちだいきずえ) K 1

【分類】絵本

【著者】

[1] 鈍亭／魯文(どんてい／ろぶん)[仮名垣／魯文(かながき／ろぶん) 作者へ 作

[2] 歌川／広重(うたがわ／ひろしげ)[歌川／広重／一世(うたがわ／ひろしげ／1 せい) 作者へ 画

【成立】安政三刊

【著作種別】J

WORK[1796458]

【書名】義経一代記図抄(よしつねいちだいきずしょう) K 1

【巻冊】一軸

【分類】絵画

【著作種別】J

年代的には『釈迦御一代記図会』の天保 12 年(1841)がもっとも早く、他には嘉永 6 年(1853)・安政 3 年(1856)などの年号が見える。後述するごとく、『都鳥妻恋笛』が読本仕立てで刊行されたはじめは天保 13 年(1842)であり、安政 3 年の再版本も存在することからすれば、LC 本は安政期以後の刊行と考えるべきであろう。

もともと時代物浮世草子として出版されたこの『都鳥妻恋笛』という作品は、以後何度も体裁を変えて刊行されており、今回出現した LC 本は、その最下限の時期に刊行された版とみなされる。

以下において、私はその間の事情を整理しながら、この作品がこれほど長い生命を持った理由を考えてみたいと思う。

オリジナルの『都鳥妻恋笛』は 5 巻 5 冊で、享保 19 年(1734)に八文字屋自笑・江島其磧連名の序文を付して刊行されているが、実質的な執筆者が江島其磧であったろうことは長谷川強氏はじめ諸家の指摘するとおりである。

そして、初版刊行から 54 年後の天明 8 年(1788)に、折柄流行していた勸化物(かんげもの)ふうの体裁に改められて『梅若丸一代記(うめわかまるいちだいき)』という題

名で再刊される。² そして、それからさらに 50 年以上経過した天保 13 年 (1842) になって、今度は読本仕立てで、題名も『梅花柳水 (ばいかりゅうすい)』として三度の勤めを果たすことになったのである。この間の事情については、横山邦治氏「『都鳥妻恋笛』から『隅田川梅柳新書 (すみだがわばいりゅうしんしょ)』へ」(『読本の研究』1974 年)にくわしく論じられており、前記『八文字屋本全集・第 12 巻』解題や石川俊一郎氏「近世梅若物の一考察—『都鳥妻恋笛』他二篇の書誌」(『梅若縁起の研究と資料』、昭和 63 年 1 月)等にもくわしい書誌的な記述がある。

今回出現した LC 本は、それから更に 10 年以上経過したあとにおいてもなお—初版刊行時からすれば 120 年以上あともなお—この作品が現役の小説として読み継がれていたことを物語るもので、この浮世草子作品の驚嘆すべき息の長さを端的に示す資料といえる。

しかも、注目すべきは、この間、本文にほとんど変更が加えられていないことである。版面のいたみや刊記を新しくする等の関係で一部彫り直しがなされ、それにともなっていくわずかに語句の異同がみられるが、いずれも本文の改変といえるようなものではない。その意味では、本文は初版時のまま 120 年以上も生き延びてきたわけである。

しかし、書物の体裁や挿絵は大きく異なっている。この点だけでいえば、それぞれの版

を手にした読者は、印象としては全く別の書物のように感じたにちがいない。そのことをなによりも端的に示すのが挿絵の変化である。

ここではふたつの例を挙げてみる。

まず最初の例 (挿絵 A 1・A 2・A 3, p. 6-8) は、天狗になった松若丸の伯父上総大輔員貫 (かずさのたゆうかずつら) = 吹笛上人 (すいてきしょうにん) が、松若丸をさらっていく場面で、本文では巻 1 の 3 にあたる。

初版の『都鳥妻恋笛』では、吹笛上人が吉田少将の妻になった班女 (はんじょ) に横恋慕してくどくシーンが右半分にあり、左側に出る天狗の顔つきもやや鼻が高い程度にすぎない。その下に立ち騒ぐ家来たちの姿も描かれているため、全体としてはかなりごたごたした感じを受ける。いずれも本文に書かれている要素なので、挿絵としては本文にきわめて忠実であるといえるが、絵としてのおもしろみは全く感じられないといってよい。

これが、『梅若丸一代記』になると、さらわれていく松若と天狗がくっきりと描かれ、呆然と見送る班女の姿も印象的である。さらに、『梅花柳水』(『梅若一代記図絵』も同じ)になると、天狗は化鳥のような姿の非常に精細な図柄になり、班女や家老の山田三郎の着物の柄も手の込んだものになっている。

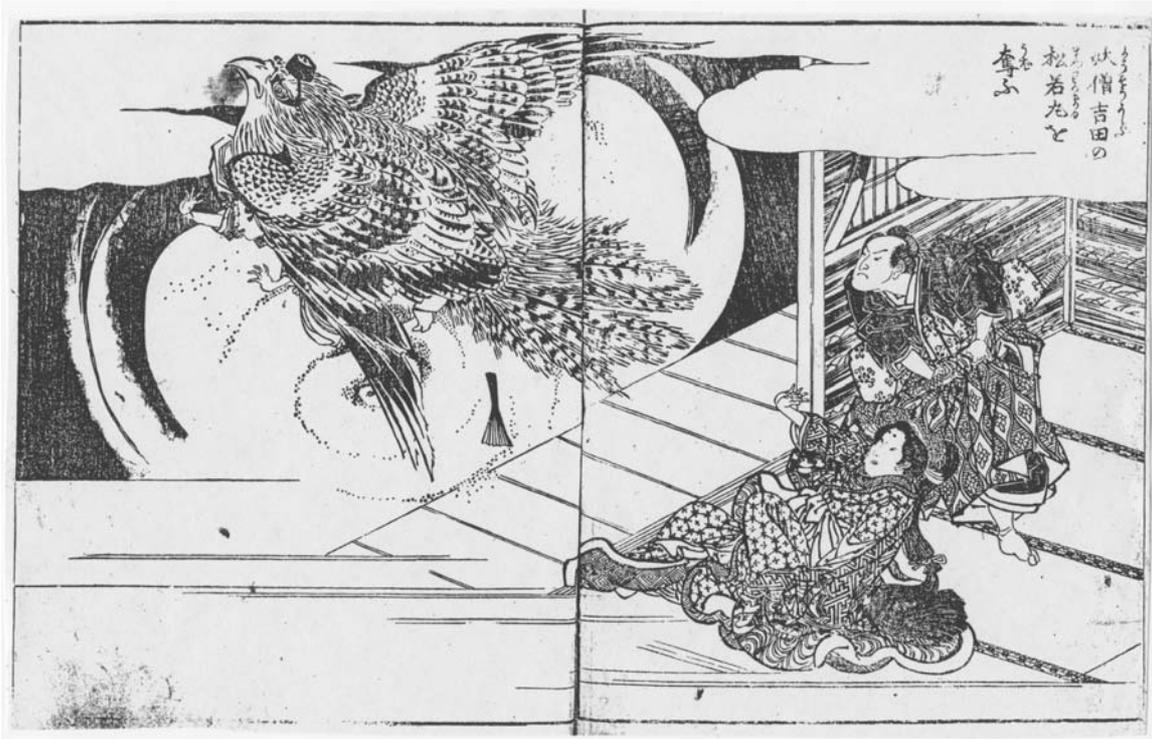
² ちなみにいえば、1996 年に『八文字屋本全集・第 12 巻』が刊行されるまで、『都鳥妻恋笛』の唯一の活字版として流布していたのは『帝国文庫 珍本全集・上』(博文館、明治 31 年 (1898) 刊) 所収のものであったが、その底本になったのがこの改題本である。そういうこともあってか、『日本文学大辞典』(新潮社、初版は昭和 11 年)は、『梅若丸一代記』を初版本とし『都鳥妻恋笛』を再版時の書名とするような誤りを犯しており、無用の混乱を生んでいた。



A-1 『都鳥妻恋笛』 (1734 年刊) (The left and right panels are displayed here in reverse order)



A-2: 『梅若丸一代記』 (1788年刊)



A-3: 『梅花流水』 (1842年刊) (『梅若一代記図絵』、c.1856年刊も同じ)

もうひとつの例（挿絵B 1・B 2・B 3, p. 11-13）は、松若を救うため班女が遊女になって吹笛上人をおびきよせる場所（本文巻5の1）である。『都鳥妻恋笛』では挿絵の下半分に班女が遊女になったことを示す図柄があり、上半分は山伏姿になって班女に会いに来た吹笛上人を尼になった班女が迎える図である。『梅若丸一代記』では、班女に言いことに主眼が置かれているため、結果的にはごたごたした情報伝達性を欠いた絵柄になり、全くおもしろみのない挿絵になってしまっている。これに対し、『梅若丸一代記』になると、内容的に興味深い部分や視覚的にもおもしろい要素だけが選び出され、他は捨てられ、絵としての独立性も高くなる。その傾向は『梅花柳水』になるといっそうはっきりしており、絵としても洗練されたものになっているので、これだけでも十分に鑑賞に値するものになっている。

こういうふうには二箇所の挿絵を対比していくだけでも、三者の違いははっきりしている。こうした視覚面での変化が、この作品の長い寿命の大きな要因であったろうことはまず疑いのないところである。

ただ、そうはいつても、この長い作品のなかには、挿絵として全く取り上げられない要素ももちろん存在する。その代表が、土中から吹笛上人が掘り出されるシーン（本文巻1の2）や、尼になった班女を見て上人の肉体が消え去るシーン（本文巻5の1）である。かつて考証したように、これらの場面には先行の怪異小説『金玉ねちぶくさ』（元禄17年刊、章花堂）が利用されているのであるが、その本文は、

天狗房班女の姿のかはり果たる体を見て、忽ち染着せし愛念去ると、はつといふ声の下より、肉身朽て霜の消るごとく、四大分散して只一連の白骨と成る。残る物は頭巾すゞかけ衣装ばかり。執心こりかたまつて、その念にて是迄具足してありし形、愛着の念消るとともに、仮の五体も消え失せり。

よる天狗とそのすきに逃げ出す松若丸の姿が対照的に描かれており、『梅花柳水』では、松若丸の姿も消えて、班女と天狗二人の図になる。こちらでは、天狗のいやらしい目つきが特に印象的である。

これらの挿絵は、いうまでもなく本文に対する手引きであるわけだが、初版のものは、1話の内容を見開きのなかに均等に盛り込む

誠一念五百生繫念無量劫、恐るべく慎むべきは愛着の道と、をのをのをぞつぶしけり。

とある。¹『雨月物語』（安永5年刊）

「青頭巾」にも利用されていて、その意味では有名な部分なのであるが、しかし、これらのシーンは初版以来絵にされることは全くないのである。おそらく、こういう伝奇的な趣向は、目で楽しむよりも文章を通して楽しむべきであるという共通理解ができあがっていたのであろう。

そして、（わずらわしいのでもはやいちいち例証はしないが）、挿絵の構図として一貫して変わっていない最大の例が、隅田川土手の柳の木の下に笛を吹きつつ姿をあらわした梅若丸と班女の姿（本文巻4の3）である。中世の謡曲「隅田川」以来受け継がれてきた隅田川物には欠くことのできない場面であるわけだが、すでに死んでいる梅若丸をどう扱うかがそれぞれ作者の腕の見せ所であったといえる。

謡曲では、行方不明のわが子を追ってきた母親が隅田川のほとりの塚の中から聞こえる我が子梅若の声にさそわれて一瞬の幻影を見る、という詞章になっているが、実際の上演にあたってはいろいろの型があったようである。また、近松の『双生隅田川』（享保5年初演）では、救い出された松若丸を梅若丸の身代りのようにして登場させるという趣向を設けている。が、本作においては、梅若丸の亡霊を登場させ班女

¹拙稿「八文字屋本時代物と怪異小説—『都鳥妻恋笛』の場合—」『近世文藝』68号 1998年6月

との対面の場面を設けたうえに（このシーンの下敷になったのが浅井了意の『伽婢子』巻八の四「幽霊出て僧にまみゆ」であったことも〈注3〉の拙稿で指摘した）、夢の中ではあるが梅若の亡霊に長々と前生を語らせているのである。そのようにして、作者は、子を失った母親の悲しみに同化し、それを共有し、なぐさめようとしているのである。

本作の最大の魅力がここに存することを、私はここで何度も強調しておきたいと思う。そして、それゆえにこそ、巻5において松若を奪い返すための計略に班女が加担していくという展開が自然なものになっているのである。

その意味では、子を失った母親の悲しみという、隅田川ものが本来有しているテーマを、本作品は非常にくっきりしたかたちで描き出しているといえる。それを中心に置きつつ、お家騒動という近世長編小説に通有の骨格をからませ入定僧の破戒と天狗

への変貌という伝奇的趣向とそれにからんだ色模様等等が非常にうまく融合してできあがっている世界なのである。その意味で、本作は、近世長編小説の基本的な要素を過不足なく備えた作品と評してよいと思われ、おそらく、そうした点が、江戸の後半期、120年以上にもわたって本作が読み継がれた最大の要因であると考えられるのである。



B-1: 『都鳥妻恋笛』 (1734年刊) (Note: Image displayed is of the right panel only)



B-2: 『梅若丸一代記』 (1788年刊)



B-3: 『梅花流水』 (1842年刊)